

Lutki



za žiži, starješych, wótkubłaŕki
a wótkubłaŕje / für Kinder, Eltern
und ErzieherInnen

2026 | 1

Wopšimješe

za žiši

- 1 Wobrazowe tšojerńko:
Woglěd w zagrodce
- 9 Zapožožak: Memograše
»Serbske našogi« – 1. žěl
- 13 Baseń: Wuchac trjeba jajcycka



za starješych a wótkublaŕki für Eltern und Erzieherinnen

- 14 Spěchowanje serbskich familijow
w Dolnej Łužycy
Förderung sorbischer/wendischer
Familien in der Niederlausitz
- 20 Mój mały słownick
Mein kleines Wörterbuch
- 21 Informacije
Informationen

IMPRESUM

LUTKI – 25. lětnik

Za lažčeješe běžne cytanje wužywamy žeńskece pomjenjenja, na pš. wótkublaŕka. Se wě, až su pšecej teke druge zastupniki pówołańskego stawa měnjone.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer andere Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawaŕ/Herausgeber

Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuju se wót Załožby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zakłaže etatow, kenž su Nimski zwězkowy sejm, Krajny sejm Bramborska a Sakski krajny sejm wobzamknuli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka/Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Dolnosorbiski pšeložk/ Niedersorbische Übersetzung

Bernd Melcher, Gunda Heyderowa

Wugótowanje/Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije/Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt

Fota/Bilder

Pixel-Shot/Shutterstock (titel);
RCW (b. 15, 17); LND (wobalka slězy)

Šić a wězanje/Druck u. Bindung

SAXOPRINT GmbH

Woglěd w zagrodce

Besuch im Garten



Wobrazowe
tšojeńko
k wumólowanju
a zasejwulico-
wanju

awtorka: Alena Belkotec

ilustratorka: Martina Burghart-Vollhardt



Žinsa woględajotej se bje Witko a Julka wósebnu zagrodu. Zagroda słuša Alence. Alenka ma żółty słomjany kłobyk na głowje. W rukoma żarży kórbik ze żółowym rědom. Wutšobnje wita wóna swojęju pšijašelowu. Co jima wšyknje rožki a pótajmstwa swojęje zagrody pokazaš.

Heute besuchen Witko und Julka einen besonderen Garten. Der Garten gehört Alenka. Alenka trägt einen gelben Strohhut auf dem Kopf. In den Händen hält sie ein Körbchen mit Werkzeug. Herzlich begrüßt sie ihre Freunde. Sie will ihnen alle Winkel und Geheimnisse ihres Gartens zeigen.

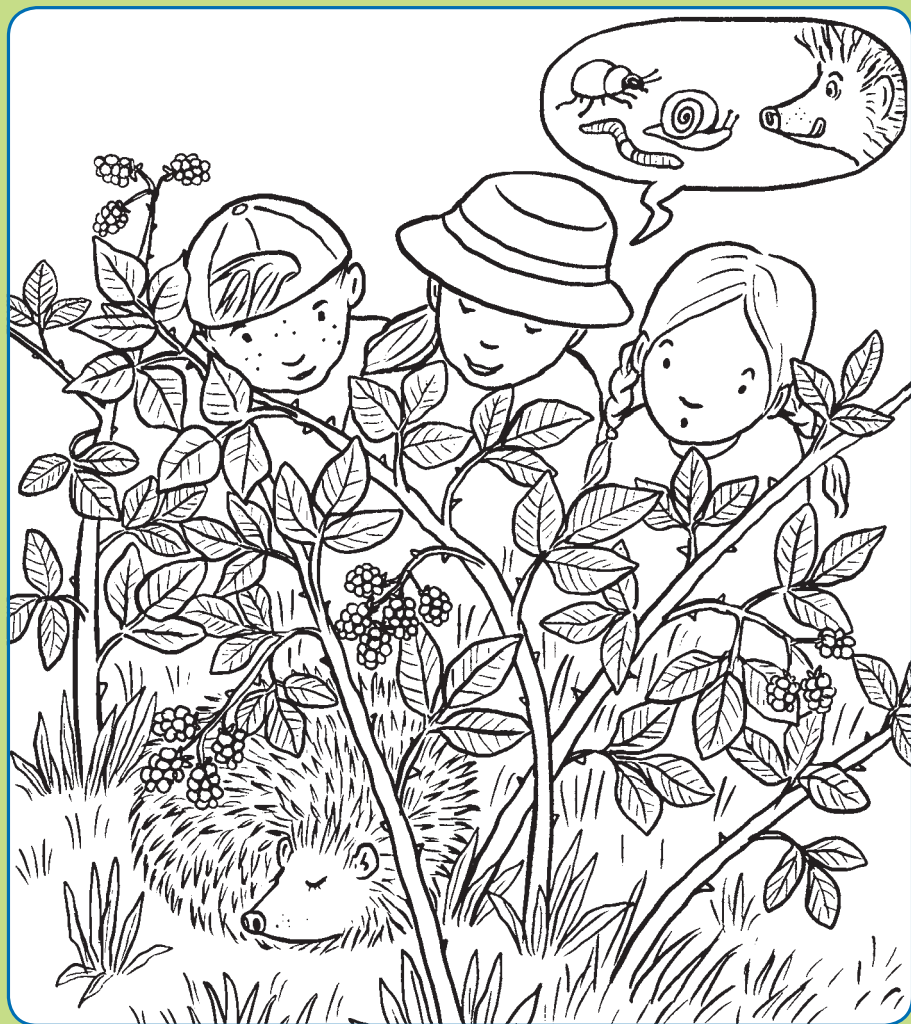


Nejjpjerwej pokazujo Witkoju a Julce pórédnje wugrabane grědkki. Napšawo rostu wšake sorty zeleniny. Cerwjene tomaty su se lětosu wósebne derje ražili. Nalěwo pokazuju kwětki gjarže swoје pyšne głowki.

Julka jo se w slěznem rožku zagrody zabłužiła. Co tam namakajo?

Zuerst zeigt sie Witko und Julka die ordentlich geharkten Beete. Auf der rechten Seite wachsen verschiedene Gemüsesorten. Die roten Tomaten sind dieses Jahr besonders gut gelungen. Auf der linken Seite zeigen die Blumen stolz ihre bunten Köpfcchen.

Julka hat sich in die hintere Ecke des Gartens verlaufen. Was findet sie dort?



»Pst!«, groni Alenka. »To jo domcyk jeżyka Stanija. Pód šernjowym krickom jo se bje spódobne lěgwo natwaril. W zymje, gaž laży na kricku sněg, ma Stani rědnje šopło pód gałuzkami a listom. Nježli až se do zymskego spanja pódajo, se jeżyk derje brukow, wužeńcow a slinikow nažerjo, kótarež su w kricku żywe. Pótom se až do nalěša w swójom gnězdze chowa.«

»Pst!«, sagt Alenka. »Das ist das Häuschen des Igel Stani. Unter dem Brombeerstrauch hat er sich ein angenehmes Lager gebaut. Im Winter, wenn auf dem Strauch Schnee liegt, hat es Stani schön warm unter Zweigen und Laub. Bevor er sich in den Winterschlaf begibt, frisst sich der Igel an Käfern, Regenwürmern und Schnecken satt, die im Strauch leben. Dann versteckt er sich bis zum Frühling in seinem Nest.«



»Co to jo za žiwna jagoda?«, pšaša se Witko a pokazujo na brunu pupawu, kótaraj wisy w kricku. Pupawa wuglěda ako wjelika rozynka. »To bužo skóro mjatel«, rozkładujo Alenka. Witko a Julka se žiwatej. Kak se stanjo z rozynki rědny mjatel? Alenka se smjejo. »To jo guslowanje pšírody«, wóna groni.

»Was ist denn das für eine seltsame Beere?«, fragt Witko. Er zeigt auf den braunen Kokon, der im Strauch hängt. Der Kokon sieht aus wie eine große Rosine. »Das wird bald ein Schmetterling sein«, erklärt Alenka. Witko und Julka wundern sich. Wie wird aus der Rosine ein schöner Schmetterling? Alenka lacht. »Das ist der Zauber der Natur«, sagt sie.



Alenka ma w swójej zagroże grėdka jano za zela. Bazilikum, peterzilija a cybulinka tam rostu. »To pak derje wónja«, groni Witko. Julka a Witko smėjotej gjarsć zelow tergnuś. Z nimi bužo Alenka dobru zelowu butru za wjacerju mėšaś. Teke mjetwej smėjotej góleśi tergaś. Z njeje dajo se fryšny tej napariś.

Alenka hat in ihrem Garten ein Beet nur für Kräuter. Dort wachsen Basilikum, Petersilie und Schnittlauch. »Das riecht aber gut«, bemerkt Witko. Julka und Witko dürfen eine Handvoll Kräuter pflücken. Alenka wird mit ihnen Kräuterbutter fürs Abendbrot zubereiten. Auch Minze dürfen die Kinder pflücken. Aus ihr lässt sich frischer Tee aufbrühen.



Naraz se slyńco za mrokawami chowa a chapja se padař. Witko, Julka a Alenka se malsnje pód křywo gumnyřkowego domcyka stajiju. Alenka rozkřadujo: »Jo derje, ař se pada. Rostlinky trjebaju slyńco a rowno tak deř, aby rosli a kwitli. Mimo togo njetrjebam něnt wěcej woblewař!« Wřykně tři se smjeju.

Plötzlich wird die Sonne von Wolken verdeckt und es fängt an zu regnen. Witko, Julka und Alenka stellen sich schnell unter das Dach der Gartenlaube. Alenka erklärt: »Gut, dass es regnet. Die Pflänzchen brauchen Sonne ebenso wie Regen, damit sie wachsen und blühen. Außerdem brauche ich jetzt nicht mehr zu gießen!« Alle drei lachen.



Tak se chyla zajmny żeń w zagroże ku kóncoju. Witko a Julka stej wjele nawuknułej wó rostlinach a zwěrjetach w zagroże. Pśi rozžognowanju dari jima Alenka mały měšk połny semjenjow!
»Gaž semjenja do zemje tyknjotej a je cesto doś woblewatej, pótom narostu słyńce«, pśeražuju Alenka a kiwa Witkoju a Julce wutšobnje na domojdrogu.

So neigt sich der interessante Tag im Garten dem Ende zu. Witko und Julka haben viel über die Pflanzen und Tiere im Garten gelernt. Beim Abschied schenkt Alenka ihnen ein Säckchen voller Samen!

»Wenn ihr die Samen in die Erde steckt und sie oft genug gießt, dann wachsen daraus Sonnenblumen«, verrät Alenka und winkt Witko und Julka zum Abschied fröhlich hinterher.

Wuchac trjeba jajcycka

Jill-Francis Ketlicojc



Wuchac, ten jo wjasoły,
skóro jo cas jatšowny.
Wón źo něnt do kurjeńca,
groni: »Trjebam jajcycka!«



»Wjele jajkow trjebaš ty?«,
pšašaju te kokošy.
»Jaden, dwa, tši, styri, pěš,
šesć – ně! –, sedym cu ja měš!«

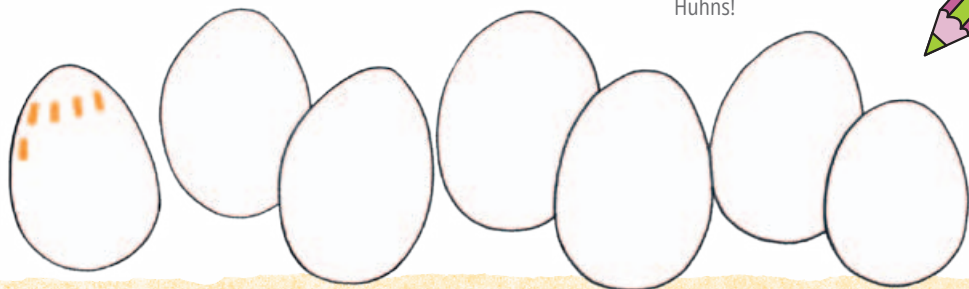


Sedym jajkow dostanjo,
malsnje domoj skokoco.
Wósk a pjera wzejo pón,
kuźde jajko pyšni wón.



Glej, we jogo žělařni
budu jajka drogostki:
Cele ředne, pisane,
pšawe jajka jatšowne!

Kótare jajko jo wót kótareje
kokošy? Namóluj na kuźde
jajko muster drugeje kokošy!
Welches Ei ist von welchem
Huhn? Male auf jedes Ei
das Muster eines anderen
Huhns!



Spěchowanje serbskich familijow w Dolnej Łužycy

Förderung sorbischer/wendischer Familien in der Niederlausitz

Z projektom »Serbski powědajuce familije« jo Rěcny centrum WITAJ w Chóšebuzu zachopił w lěše 2017 wósebnne spěchowanje familijow, pla kótarychž dolnoserbska rěč jo stawnje prezentna we wšednem žywjenu. To jo wopšawdu nowy zjaw w stawiznach dolnoserbskeje rěcy, gaž glědamy na fakt, až w Dolnej Łužycy su wopšestali dalej dawaš maminu rěč w familijach nejpóźdzej z kóncom Drugeje swětoweje wójny.

Pótrjeba wósebnego spěchowanja wuchada z aktualnego połoženja serbskich familijow – wóni su rozdrošćone we wšakich jsach a w Měšće a su žywe w stawnem kontakće z absolutnje nimskim wobswětom. Wšedne serbskorěčne kontakty, lěc ze susedami a pšiswójzbnyimi abo ze znatymi, lěbda něži dajo.

Projekt jo se zachopił ze sedym familijami. Mjaztym su někotare wót tych přednych žiši dorosćone, druge chójže na Dolnoserbski gymnazium, młodše su hyšći na zakładnych šulach a w žišownjach. W běgu lět jo licba serbski powědajucych familijow stupała na jadnab 20. To jo wjelgin zwjaselece, dokulaž dalejdawanje dolnoserbskeje rěcy w familiji słuša pódla imersiskich projektow w žišownjach a imersiskego projekta za dorosćone »Zorja« k nejuwěcej efektiwnym wugbašam na pólu zdžaržanja rěcy. Žiši ze serbskich familijow chójže za wětšy žěl do žišownjow »Mato Rizo«

Mit dem Projekt »Sorbisch/Wendisch sprechende Familien« hat das WITAJ-Sprachzentrum in Cottbus im Jahr 2017 eine besondere Förderung der Familien begonnen, bei denen die niedersorbische Sprache stets präsent im täglichen Leben ist. Das ist eine neue Erscheinung in der Geschichte der niedersorbischen Sprache, wenn wir auf die Tatsache blicken, dass in der Niederlausitz die Weitergabe der Muttersprache in Familien spätestens mit dem Ende des Zweiten Weltkrieges aufgehört hat.

Der Bedarf an besonderer Förderung geht aus der aktuellen Lage sorbischer/wendischer Familien hervor – sie sind auf verschiedenen Dörfern und in Cottbus verstreut und leben in ständigem Kontakt mit einer ansonsten deutschsprachigen Umwelt. Alltägliche sorbische/wendische Kontakte, ob mit Nachbarn und Verwandten oder Bekannten, gibt es kaum irgendwo.

Das Projekt begann mit sieben Familien. Inzwischen sind einige von den ersten Kindern erwachsen, andere gehen auf das Niedersorbische Gymnasium, die Jüngeren sind noch an Grundschulen und in Kindergärten. Im Laufe der Jahre ist die Zahl sorbisch/wendisch sprechender Familien auf etwa 20 gestiegen. Das ist sehr erfreulich, weil die Weitergabe der niedersorbischen Sprache in der Familie neben Immersionsprojekten in Kindergärten und dem



Drogowanje wokoto jazora Pasćelin
Wanderung um den Pastlingsee

w Żyłowje a »Wila Kunterbunt« w Chóšebuzu a drugich ze serbskimi pórucenjami a wobžěluju se na bilingwalnej wucbje. Pó tej wašni se domacne píswojenje rěcy ze serbskorěčnymi pšedšulskimi a šulskimi pórucenjami wudopóňuju. Wjele wobžěluju se w proznicach na serbskorěčnych projektach a WITAJ-campje Rěčnego centruma WITAJ, žož mógu swóje znaša dolnosorbšćiny nałožowaś a skšůsiś. Jadnotliwce su zložyli certifikat dolnosorbšćiny abo pšemyšluju wó studiumje slawistiki.

Kake wócakowanja su wugronili přédne wobžělniki projekta? Wóni su se pšedewšym žycyli serbskorěčny rum, žož se w lichotnej atmosferje serbski powěda, žož žiśi mógu zwěšćić, až tu rěc njepowědaju jano nan abo mama, wótkubłaŕki abo ceptaŕki. Až dajo hyšći druge žiśi, kótarež serbski wuměju, a z kótarymiž mimo nimskich teke jedno abo druge słowko mógu serbski groniś. Togodla wótměwaju se zmakanja serbskich familijow w rumnosćach Rěčnego centruma WITAJ (gódownicka, fašing, zgromadne warjenje) a na drugich, za žiśi wósebne atraktiwnych městnach, w blišej wokolinje a teke dalšnych stornach. Žiśi se pšecej wjasele, gaž mógu sebje zwěrjeta woglědaś, je pšimaś abo hajckaś. Tak smy póbywali na kózynem dwórje w Gołbinje, w drugem lěše su žiśi rejtowali na ponyjach w Gołkojcach a su dožywili wježenje w serbskej rěcy w chóšebuskem zwěrjeńcu. W lěše 2022 smy se wupórali do Pólskeje, žož smy sebje woglědali centrum za wobswětowe kublanje w Brodach. Smy teke byli w małym zwěrjeńcu w Kósmejcach, žož žiśi su pši woglědanju nałpickow a lemurow měli wósebne wjasele. Łoni smy dogowali wokoło jazora

Immersionsprojekt für Erwachsene »Zorja« zu den effektivsten Leistungen auf dem Gebiet der Spracherhaltung gehört. Kinder aus sorbischen/wendischen Familien gehen zum größten Teil in die Kindergärten »Mato Rizo« in Sielow und »Villa Kunterbunt« in Cottbus und in andere mit sorbischen/wendischen Angeboten und beteiligen sich am bilingualen Unterricht. Auf diese Art wird der heimische Erwerb der Sprache mit sorbisch/wendisch-sprachigen Vorschul- und schulischen Angeboten ergänzt. Viele beteiligen sich in den Ferien an sorbisch/wendisch-sprachigen Projekten und dem Witaj-Camp des WITAJ-Sprachzentrums, wo sie ihre Niedersorbischkenntnisse anwenden und festigen können. Einzelne legten das Zertifikat für Niedersorbisch ab oder denken über ein Studium der Slawistik nach.

Welche Erwartungen hatten die ersten Projektteilnehmer? Sie wünschten sich vor allem einen sorbisch/wendischsprachigen Raum, wo in freier Atmosphäre Sorbisch/Wendisch gesprochen wird, wo Kinder feststellen können, dass nicht nur Vater oder Mutter, Erzieherinnen oder Lehrerinnen diese Sprache sprechen. Dass es noch andere Kinder gibt, die Sorbisch/Wendisch können, und mit denen sie außer deutschen auch das eine oder andere Wort sorbisch/wendisch austauschen können. Deshalb finden Treffen sorbischer/wendischer Familien in den Räumen des WITAJ-Sprachzentrums (Weihnachtsfeier, Fasching, gemeinsames Kochen) und an anderen, für Kinder besonders attraktiven Orten in der näheren Umgebung und weiteren Gegenden statt. Die Kinder freuen sich immer, wenn sie sich Tiere anschauen, sie anfassen oder



Bog wobražijo
Das Christkind beschert

Pasćelin w drjejańskej góli a pón grilowali na dwórje góspodliweje serbskeje familije, kótaraž jo pśisamem na kuźdem našom zarědowanju pódla. Nježžo how wšyčne zarědowanja nalicyś – wažne jo, aź se pšecej serbuj a zgromadne piknikowanje abo pójědankowanje pśinosujo k skšuśenju zacuša zwězanosći. Wjaselimy se na bogatem wobžělenju na našych zarědowanjach, comy pak groniś, aź witane su wšyčne napšawy, kótarež twórze rěčne rummy za serbujucych ako na pśikład towaristwo »Gromaže«.

Druge wažne žyćenje jo pódpěra z materialijami za wuknjenje rěcy, z graśami, spiwami atd. Toś to žyceńko smy wót zachopjeńka mógali dopońiś ze swójskimi materialijami WITAJ-centruma a z knižkami wót Ludowego nakładnistwa Domowina. W běgu lět su

streicheln können. So waren wir auf dem Ziegenhof in Gulben, im zweiten Jahr ritten die Kinder auf Ponys in Kolkwitz und erlebten eine Führung in sorbischer/wendischer Sprache im Cottbuser Zoo. Im Jahr 2022 begaben wir uns nach Polen, wo wir uns das Zentrum für Umweltbildung in Brody anschauten. Wir waren auch im kleinen Tierpark in Jocksdorf, wo die Kinder beim Anschauen von Affen und Lemuren besondere Freude hatten. Letztes Jahr wanderten wir um den Pastlingsee im Drewitzer Wald und grillten dann auf dem Hof einer gastfreundlichen sorbischen/wendischen Familie, die fast auf jeder unserer Veranstaltungen dabei ist. Wichtig ist auch, dass das gemeinsame Picknicken oder Vespers zur Stärkung des Verbundenheitsgefühls beiträgt. Wir freuen uns über die vielfältige Beteiligung an unseren Veranstaltungen, möchten aber betonen, dass wir alle Maßnahmen

k tomu pšišli druge spódobne materialije ako wšake knigły z BOOKii-pisakom, nagrawanja spiwow, powědajuca pupka Lingufino, serbske a dwójorěčne kniglicki a zwucowańske materialije.

Wótergi jo słyšaš pšašanje, co jo starješe k tomu pógnuło, na sebje tu procu z dalejdawanim dolnoserbskeje řečy wzeš. To su zacuše serbskeje identity, dopominanje na swóje serbske kórjenje, zwisk ze serbskeju kulturu. K tomu pšizotej snaž specifika regiona a kognitiwne lěpšyny dwójorěčnosći. Můžomy hyšći groniš, až to jo pšecej wósobinski rozsud, kótaryž pomina cas, konsekwentnosć a wutrajnosć. Jano mało starješych, to su pópšawem wuwzešne pady, jo derbnuło serbšćinu ako maminu řeč. Wěštyna jo ju sebje na wšaki part pšiswójša až k takemu stawoju, až se wěri, swójim žišam ju dalej dawaš. Togodla comy póżbužiš starješe, kótarež zacuwayu zwisk ze serbskeju identitu a pšemysluj, se na wósebnju part na wóžywjenu dolnoserbskeje řečy wobželiš, njejsu se pak swójich řečnych znašow wěšte, aby se wuskobožili – my jich bužomy póražowaš a pódpěrowaš.

Aleksander Draguła

begrüßen, die Sprachräume für Sorbisch/Wendisch-sprecher bilden, wie zum Beispiel der Verein »Gromaže«.

Ein anderer wichtiger Wunsch ist die Unterstützung mit Materialien zum Lernen der Sprache, mit Spielen, Liedern usw. Diesen Wunsch konnten wir von Anfang an mit eigenen Materialien des WITAJ-Sprachzentrums und mit Büchern des Domowina-Verlags erfüllen. Im Laufe der Jahre kamen andere ansprechende Materialien dazu, wie verschiedene Bücher mit einem BOOKii-Stift, Aufnahmen von Liedern, die sprechende Puppe Lingufino, sorbisch/wendisch- und zweisprachige Bücher und Übungsmaterialien.

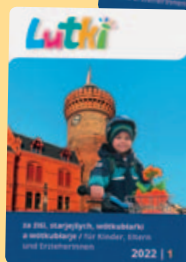
Auf die Frage, was die Eltern dazu motiviert, die niedersorbische Sprache weiterzugeben, erzählen diese vom Gefühl der sorbischen/wendischen Identität oder von ihren sorbischen/wendischen Wurzeln. Sie fühlen sich mit der sorbischen/wendischen Kultur verbunden. Weiterhin sehen sie darin eine Besonderheit der Region und die kognitiven Vorteile von Zweisprachigkeit. Alle Eltern aber haben sich bewusst für eine sorbische/wendische Erziehung entschieden, die Zeit, Konsequenz und Ausdauer erfordert. Nur wenige Eltern, das sind eigentlich Ausnahmefälle, erben Sorbisch/Wendisch als Muttersprache. Die Mehrheit hat sie sich auf verschiedene Weise so weit angeeignet, dass sie sich trauen, sie ihren Kindern weiterzugeben. Eltern, die sich mit der sorbischen/wendischen Identität verbunden fühlen, wollen wir ermuntern, die niedersorbische Sprache weiterzugeben und somit zu ihrer Wiederbelebung beizutragen. Auf diesem Weg wollen wir sie gerne beraten und unterstützen.

Lutki

Rěčny centrum WITAJ swěši lětosu
swójo 25-lětne wobstaše. Teke casopis
»Lutki« wuchada južo 25 lět.

Das WITAJ-Sprachzentrum feiert
dieses Jahr sein 25-jähriges Bestehen.
Auch die Zeitschrift »Lutki« erscheint
bereits seit 25 Jahren.

25



Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

Mója zagrodka – Mein kleiner Garten

bazilikum	– Basilikum	słomjany kłobyk	– Strohhut
bruk	– Käfer	słyńco	– Sonne
cybulinka	– Schnittlauch	slinik	– Schnecke
deść	– Regen	snęg	– Schnee
domojdroga	– Heimweg	sorta	– Sorte
gałuzka	– Zweig	spódobny/-a/-e	– angenehm
gjarsć	– Handvoll	tej	– Tee
gjarże	– stolz	šernjowy krick	– Brombeerstrauch
głowka	– Köpfchen	šopto	– warm
gněždo	– Nest	tyknuś	– stecken
gręd(k)a	– Beet	wisaś	– hängen
guslowanje	– Zauber	witaś	– (be)grüßen, willkommen heißen
jagoda	– Beere	woblewaś	– gießen
jež(yk)	– Igel	wónjaś	– duften, riechen
kwětk	– Blume	wugrabany/-a/-e	– geharkt
kwisć	– blühen	wužeńc	– Regenwurm
lěgwo	– Lager, Schlafstätte	zabłužiś se	– sich verirren, verlaufen
lětos	– dieses Jahr	zela	– Kräuter
list	– Laub, Brief	zelenina	– Gemüse
měšk	– Säckchen	zwěrje	– Tier
mjatel	– Schmetterling	zym	– Winter
mjetwej	– Minze	zymske spanje	– Winterschlaf
nalěše	– Frühling	žětowy rěd	– Werkzeug
namakaś	– finden	žiwny/-a/-e	– seltsam, sonderbar
napariś	– aufbrühen		
nažraś se	– sich satt fressen		
peterzilja,			
peterzilka	– Petersilie		
pokazowaś	– zeigen		
pótajmstwo	– Geheimnis		
pširoda	– Natur		
pupawa	– Kokon, Puppe		
raziś se	– gelingen, gedeihen		
rosć	– wachsen		
roślin(k)a	– Pflanze		
rozkładowaś	– erklären		
rozžognowanje	– Abschied		
rožk	– Ecke, Winkel		
semje	– Samen		

Hinweise zur Aussprache:

c	stimmlos, hart, wie Zahl
ch	weich wie mich oder hart wie Krach
ć	stimmlos, wie zwitschern
e	offen, wie Esse
ě	zwischen i und e, wie mir
ł	etwa wie im engl. water
ń	weich, etwa wie jn
o	kurzes o, wie offen
ó	kurzes ü oder y, oder offenes e
oł	lang, wie Ofen
ow	lang, wie Ofen
s	stimmlos, hart, wie Straße
š	stimmlos, hart, wie Schule
ś	stimmlos, weich, wie schieben
w	kaum bis gar nicht hörbar
y	etwa wie Tisch
z	stimmhaft, wie sagen
ž	stimmhaft, hart, wie Journalist
ź	stimmhaft, weich, wie Giro

Co južo wšyknjo móžom Was ich schon alles kann



Dwa nowe dolnoserbsko-nimskej materiala Rěcneho centruma WITAJ za pśedšulske žiši pśedlažytej. »Žělowy zešywk za mójo slědne lěto w žišowni« służy pśiswójnjenju a zwucowanju serbskego słowoskłada we wšakorakich nadawkach. Material »Móje znaša w serbskej rěcy« dajo pólglěd do rěcneho stawa jednotliwych žiši na kóńcu casa w žišowni. Awtorka brošurkowu jo Gunda Heyderowa.

Dwójrěčnosť žěloweju zešywkowu zmóžnjijo parcielnje teke wobžělenje staršejšych. Ceptaŕki 1. lětnika mógu pśeglěd wó w žišowni pórědnjom serbskem słowoskłaže dostaa a we wucbjje na to nawěžaš.

Kuždemu pśedšulskemu gólešeju w ramiku Witaj-projekta abo drugogo programa k pórědnjenju serbskeje rěcy stoj toš ten material k dispoziciji.

awtorka: Gunda Heyderowa

Zwei neue niedersorbisch-deutsche Materialien des WITAJ-Sprachzentrums für Vorschulkinder liegen vor. Das »Arbeitsheft für mein letztes Jahr im Kindergarten« dient der Aneignung und Übung sorbischen/wendischen Wortschatzes in verschiedenartigen Aufgaben. Das Material »Meine Kenntnisse in der sorbischen/wendischen Sprache« gibt einen Einblick in den Sprachstand der einzelnen Kinder am Ende der Kindergartenzeit. Autorin beider Broschüren ist Gunda Heyder.



Die Zweisprachigkeit der beiden Arbeitshefte ermöglicht partiell auch die Beteiligung der Eltern. Lehrerinnen des 1. Schuljahres können einen Überblick über den im Kindergarten vermittelten sorbischen/wendischen Wortschatz erhalten und im Unterricht daran anknüpfen.

Jedem Vorschulkind im Rahmen des Witaj-Projektes oder eines anderen Programmes zur Vermittlung der sorbischen/wendischen Sprache steht dieses Material zur Verfügung.

W chórowni

Wobrazowe kniglicki za pšedšulske žiži

wudawař: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
wulicowała: Annett Džědžikowa
z górnoserbskeje rěcy pšestajŕa:
Wórša Šoćic
ilustrěrował: Günter Wongel
wót 2 lět, 16 b., barwne ilustracije, twarda papa
2,50 €



Góle znejglucyjo. Wóno pšizo do chórownje. Kniglicki kšě góle na taku situaciju pšigótowaš. Małe wobrazki na kšomje bokow, pomjenjone w serbskej rěcy, zwo-braznju wěcy, wósoby a situacije z wobswěta chórownje. Kniglicki wabje do zgradowneho wobglědowanja a pšedcytanja. Wóni rozšyrjaju a kšušuju aktiwny słowoskład góleša.

Ein Kind ist verunglückt. Es kommt ins Krankenhaus. Das Buch möchte das Kind auf eine derartige Situation vorbereiten. Die kleinen Abbildungen an den Seitenrändern, in sorbischer/wendischer Sprache benannt, veranschaulichen Dinge, Personen und Situationen aus dem Umfeld des Krankenhauses. Das Buch regt zum gemeinsamen Betrachten und Vorlesen an. Es erweitert und festigt den aktiven Wortschatz des Kindes.

Naše knigly a wót-słuhańske knigly dostanošo teke w Lodce w Serbskem domje w Chóšebuzu abo pšašajšo se za nimi we Wašej kniglaŕni.
www.domowina-verlag.de

Unsere Bücher und Hörbücher erhalten Sie auch in der Sorbischen Kulturinformation »Lodka« im Cottbuser Wendischen Haus (August-Bebel-Str. 82) oder fragen Sie in Ihrer Buchhandlung nach.

WITAJ



Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokazki a skazanki Lutkow pšćelšo pšosym na:

Ihre Meinungen, Kritiken, Hinweise und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto / Postplatz 2
02625 Budyšin / Bautzen

e-mail:

sekretariat@witaj.domowina.de